



## **Regional Court Interpreter Skills Development Workshop In the Khmer, Polish, Portuguese, Spanish and Vietnamese Languages**

**Date:** October 19 and 20th, 2013

**Time:** 8:15 a.m. -5:00 p.m.

**Location:** Criminal Justice Center, Philadelphia  
1301 Filbert Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19107

**Cost:** \$250.00 (Includes Continental breakfast, workshop and access to materials)

The Widener Legal Education Institute is pleased to offer a language specific workshop for court interpreters of all skill levels and backgrounds, beginners, intermediate and advanced interpreters as well as individuals with general interest in becoming a Court Interpreter for the Khmer, Polish, Portuguese, Spanish and Vietnamese languages. Plenary sessions will be language neutral.

### **ABOUT THE WORKSHOP**

The goal of this workshop is to guide the participant in the development of the indispensable, practical skills that are particular to the consecutive, simultaneous and sight interpretation modes. The workshop is a collaborative effort with Widener University School of Law, the First Judicial District (the Philadelphia Courts) and the Administrative Office of the Pennsylvania Courts (AOPC). In support of the collaboration are the Philadelphia companies which offer interpretation and translation services, Quantum, Inc., EZ Language, Language Services Associates, as well as the Delaware Valley Translators Association and the Pennsylvania Interbranch Commission for Gender, Racial and Ethnic Fairness. This workshop will ensure equal access to justice for litigants with limited English proficiency, (LEPs), and provide institutional training for spoken language interpreters with regard to court proceedings in the Khmer, Polish, Portuguese, Spanish and Vietnamese languages.

### **EDUCATIONAL & TRAINING OBJECTIVES**

Following the workshop, participants should:

- ✓ Develop Key skills: note-taking, consecutive & simultaneous interpretation, sight translation
- ✓ Develop Protocols, standards of practice & best professional practices for court interpreters
- ✓ Become familiar with legal terminology and glossary (English – Foreign Language)
- ✓ Understand general ethical responsibilities for judiciary interpreters

Instruction assumes some prior basic training and exposure to these modes of interpretation. The main instructional strategy for this workshop is a graduated difficulty approach to the task of simultaneous interpretation. Coursework will move from simple exercises to hone listening-speaking skills, through lag development, to the simultaneous interpretation of edited recordings. Plenary discussion topics will include general information about certification examination rating and scoring. Instruction will also include exposure to a “Trial Scenario” which is a trial-like demonstration to assist with problem solving, issue spotting and how-to approaches in a simulated courtroom environment.

Instructional materials will cover a wide range of subject matter, from literature, glossaries to a guilty plea colloquy, jury instructions, oath for interpreters, and voir dire for interpreters. These materials will contribute to the growth of participant’s general and subject-specific vocabulary. All exercises will be followed by peer and instructor assessment of the performance with respect to analysis of the source language, and the accuracy, linguistic integrity and delivery in the target language. These discussions will create an opportunity to reflect on and develop the desired simultaneous interpreting strategies and skills.

## WHAT TO BRING

To maximize the learning experience, participants are welcome to bring:

- ✓ Laptop or a CD Player (Compact)
- ✓ Digital Recorder
- ✓ English-Foreign Language Dictionary
- ✓ Legal Terms Dictionary (English and/or English – Foreign Language)
- ✓ Pen and paper for notes

Note: Internet access will not be available in the classroom.

## FACULTY

**Esther M. Navarro-Hall (Plenary instructor and Spanish language group instructor)** is the owner of 1Culture ([www.1culture.net](http://www.1culture.net)), an interpreting, training and consulting company. She is an Adjunct Professor at the Monterey Institute of International Studies, where she teaches Conference Interpreting (English>Spanish, French>Spanish) and Court Interpreting (English<>Spanish). She holds a Master of Arts in Conference Interpretation (from MIIS) and has worked as a freelancer in the Conference, Corporate, Court, Medical and Community specialties for the past 28 years. Ms. Navarro-Hall's clients include various private and government organizations. Most of her conference work is in the area of business, politics, medicine, psychology, agriculture, and computer technology. In the legal interpreting setting, she interprets for various state and federal courts as well as at other venues, both for criminal and civil matters. In addition, she provides medical and community interpreting at a number of healthcare institutions and government agencies. Ms. Navarro-Hall provides training for interpreters and interpreter trainers at a national and international level. She is a Federally-certified Court Interpreter and a State-certified (California) Court and Medical Interpreter. An ATA-certified E>S Translator, she is also certified by the U.S. State Department. Ms. Navarro-Hall is an active member of ATA, NAJIT, DVTA and CHIA, and has recently been elected to the NAJIT Board of Directors.

**Christina L. Verduin (Portuguese language group instructor)** is a Portuguese interpreter certified for the Pennsylvania and New Jersey courts, with almost twenty years of experience with interpreting in courts of all kinds and levels, as well as for depositions and other legal proceedings. She is a trained medical interpreter, and has worked extensively in medical and educational fields. Her written translations have involved documents in these areas, as well as diverse other areas. Chris gained her knowledge of Portuguese and the Brazilian culture during the twenty years she and her husband lived in Brazil, where she raised her four children. She has a master's degree in Social Science, with an emphasis on cross-cultural studies. She is a member of the ATA and has been involved in the local DVTA for many years.

**Sambath Nop (Khmer [Cambodian] language group instructor)** is a freelance interpreter registered in New Jersey and translating for several cases in the New York, Pennsylvania and New Jersey area. Mr. Nop has completed 105 hours of mental health training with the Philadelphia Refugee Mental Health Network (PRMHN) and has completed a Social Worker Training Course at Nationalities Service Center and Child Guidance Clinic at the Children's Hospital of Philadelphia. Mr. Nop also has work experience with the Southeast Asian Mutual Assistance Association Coalition (SEAMAAC), Paraplus Translation Service, the American Red Cross and Nationalities Service Center. Mr. Nop also has worked with the Philadelphia Area Refugee Consortium, Inc. as a job club counsellor and with the Targeted Assistance Program as an intake counsellor for refugees.

**Christina Eljasz (Polish language group instructor)** is a Polish native, Polish/English, English/Polish interpreter and translator who is certified in the States of New Jersey and Delaware. Ms. Eljasz has experience with interpretation in the medical environment as well as interpretation with the Institutes of the Human Development clinic which requires interpretation with extensive use of vocabulary and endurance for consecutive and simultaneous interpretation. Ms. Eljasz also has experience with interpretation in legal proceedings in Federal Courts (the U.S. Department of Justice, Eastern District of PA), State Courts (Pennsylvania, New York, New Jersey, Delaware and Maryland), Municipal Courts, Immigration Courts, Arbitration, Workers Compensation Courts, and Civil Courts (Divorce proceedings, Domestic Violence, Child Abuse, Child Support). Ms. Eljasz is affiliated with DVTA, ATA and NAJIT.

**Sylvia Castellanos (Spanish language group instructor)** is of Cuban origin. Ms. Castellanos is a freelance Spanish-English interpreter certified in Pennsylvania and New Jersey. The bulk of her work involves hearings and trials in a dozen or more courthouses, supplemented by administrative hearings and depositions. She has a B.A. in languages from Emory & Henry College and a graduate degree from Princeton University. In addition to language knowledge, she brings to her interpreting work broad experience in both the public and private sector. She has worked in the business world and as a legislative assistant in the U.S. Senate. For several years she taught Spanish and French as adjunct faculty member at several colleges.

**Cecilia Spearing (Spanish language group instructor)** Cecilia Spearing is certified as court interpreter by the Administrative Office of Pennsylvania Courts since June 2009. She is retired from the Philadelphia School District where she taught English as a Second Language and Spanish. She was an adjunct Professor of Spanish at Saint Joseph University for three years when she decided to go into the interpreting and translating fields. Whereupon, she obtained a graduate level certificate in translation and interpreting from La Salle University. Cecilia has experience interpreting in the medical and legal fields. She was born and reared in Puerto Rico where she finished her freshman year at the Universidad de Puerto Rico, Rio Piedras. She completed her bachelor's degree and a Masters in Education at Chestnut Hill College, in Philadelphia, PA; and she obtained a Masters in Bilingual/Bicultural Studies from La Salle University also in Philadelphia, PA. Cecilia is an active member of ATA and DVTA.

**Joseph Pham Xuan Vinh (Vietnamese language group instructor)** For forty years Joseph Pham *Xuan Vinh* has been an English as a Second Language teacher, instructor, bilingual columnist, author, certified court and medical interpreter/translator. He has travelled throughout the United States teaching court interpreter skill building classes since 2006. He holds credentials in communications and pedagogy with emphasis on direct method of teaching. He graduated from the Defense Language Institute based in Texas and later taught English at the famed Vietnam Armed Forces Language School, Saigon, Vietnam, before immigrating to the U.S. in 1975. Mr. Pham is an experienced court interpreter and translator in the Washington state courts and has been a consultant for the National Center for State Courts. Mr. Pham is the author of the book, "Common Legal Terms You Should Know, In Plain English & Vietnamese".

## **SESSION AGENDA**

**8:15 – 8:45 a.m.** Continental Breakfast/sign in  
**8:45 a.m. – 5:00 p.m.** Workshop

## CONTINUING EDUCATION UNITS

The Administrative Office of the Pennsylvania Courts has approved this event for registrants who are certified or otherwise qualified interpreters listed on a court roster for twelve (12) hours of CEUs. For more information about the AOPC's continuing education requirements and for downloading an approval request form, please visit: <http://www.pacourts.us/judicial-administration/court-programs/interpreter-program/interpreter-certification/continuing-education>. A certificate of attendance from this workshop, awarded after attendance for both days will be required to obtain CEUs.

## PAYMENT INFORMATION

Workshop registration .....\$250.00

Note: Needs based scholarships may be offered to participants who qualify. Financial hardship must be established as a part of the scholarship review process. Please send inquiries to: [LEI@law.widener.edu](mailto:LEI@law.widener.edu) or contact 302-477-2205 by September 30, 2013.

## REGISTRATION DEADLINE     **Friday, October 11, 2013**

You can pay by check. Make check payable to **Widener University**. Please return the completed registration form with your check to:

Widener Law Center  
Attn: Legal Education Institute  
4601 Concord Pike  
Wilmington, DE 19803

or

Fax the completed registration form  
with credit card information to  
Legal Education Institute., fax: 302-477-2059

## REFUND AND CANCELLATION POLICY

*All cancellations must be sent in writing to Nicole E. Ballenger, Esq., 4601 Concord Pike, Wilmington, DE 19803. Refund for cancellations received in writing by October 11, 2013: Fee less \$50.00. Refund for cancellations received in writing after October 11, 2013, No refund. Widener reserves the right to cancel within 10 days of the program, with a full refund to participants.*

Certificate of Completion: Participants must attend both days. Upon conclusion of the workshop, all participants will receive a Certificate of Completion.

## FOR MORE INFORMATION

**Contact: Nicole E. Ballenger, Esq.**

**Phone: 302-477-2205**

**E-mail: [LEI@law.widener.edu](mailto:LEI@law.widener.edu)**

**Website: [law.widener.edu](http://law.widener.edu)**



## Regional Court Interpreter Skills Development Workshop In the Khmer, Polish, Portuguese, Spanish and Vietnamese Languages

### Registration Form October 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>, 2013

Workshop cost: **\$250.00**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Home Phone \_\_\_\_\_ Business phone \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Check One:

- Khmer
- Polish
- Portuguese
- Vietnamese
- Spanish (please select ONE of the following for Spanish language ONLY)
  - Beginner (very little or no experience and no attempt at a certification exam)
  - Intermediate (attempted certification exam)
  - Advanced (certified and seeking continuing education units)

\_\_\_ I have enclosed a check payable to Widener University for \$ \_\_\_\_\_.

\_\_\_ Please charge my Visa/MasterCard.

Name on Card \_\_\_\_\_

Acct. # \_\_\_\_\_ Exp. Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Please mail your completed registration form with your check to:

Widener Law Center  
Attn: Legal Education Institute  
4601 Concord Pike  
Wilmington, DE 19803

or

Fax the completed registration form with credit card information to:

The Legal Education Institute., fax: 302-477-2059